

**HATORADE
RETROGRADE
(ARSON REMIX)**

Par Lise Haller Baggesen

LE TEST EST REVENU POSITIF, MAIS ON NE SAIT PAS CE QUE ÇA VEUT DIRE. IL Y A DE PLUS EN PLUS DE MERCURE ; IL Y A DU PLOMB DANS L'EAU ; DE LA CONTESTATION DANS L'AIR ; DE L'AMIANTE DANS LE PLAFOND ; DU PLUTONIUM DANS LA CHAÎNE ALIMENTAIRE ; L'ODEUR DU NAPALM LE MATIN ; DU BPA SUR LE REÇU QU'ON VIENT DE TE DONNER ; SUR LE BOUT DE TES DOIGTS, DE TA LANGUE. IL Y A DES PAILLETES DE PLASTIQUE BRILLANTES PARTOUT ET TU ES JOLIE À L'INTÉRIEUR. PRÉPARE-TOI :

[...]

EN 2033 LA NRA (NATIONAL RIFLE ASSOCIATION, ASSOCIATION NATIONALE DES ARMES À FEU) EST RECONNUE COMME ÉTANT L'ORGANISATION TERRORISTE QU'ELLE A TOUJOURS ÉTÉ. ELLE OPÈRE DEPUIS LE TEXAS, MAINTENANT DEVENU UN ÉTAT-NATION AVEC SES PROPRES RÉSERVES D'ÉNERGIES FOSSILES. LE CRÉATIONNISME EST DEVENU UNE RELIGION D'ÉTAT, LE DÉNI DU RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE PAROLE D'ÉVANGILE, DE FAIRE CUIRE SON BACON SUR SA MITRAILLETTE EST LA COMMUNION SOLENNELLE. L'ARIZONA ET LE NOUVEAU MEXIQUE VEULENT S'Y JOINDRE, MAIS ILS ONT TROP DE RÉFUGIÉS QUI FUIENT LA SÉCHERESSE. LA NRA Y EMBAUCHE EN PROMETTANT DANS L'AU-DELÀ DES JACUZZIS REMPLIS D'EAU BÉNITE. L'ÉTAT POURRI DU DANEMARK A CHANGÉ D'IMAGE EN DEVENANT UN DOMAINE SÉCURISÉ APPELÉ « DANNEVANG », ET A ÉCHANGÉ LE GROENLAND AVEC LES ETATS-UNIS CONTRE UNE PROTECTION ET UNE SURVEILLANCE MILITAIRES. LA PLUS GRANDE ÎLE DU MONDE ABRITE LA PLUS GRANDE BASE MILITAIRE DU MONDE, LA PLUS GRANDE RÉSERVE INUIT, ET LA PLUS GRANDE RÉSERVE DE SLUSH PUPPIE... LA CALOTTE GLACIAIRE FONDUE DU GROENLAND QUI RECOUVRE LA MAJEURE PARTIE DE LA RÉGION INTÉRIEURE DÉFAVORISÉE. DES BACTÉRIES MANGEUSES DE PLASTIQUE SE SONT DÉVELOPPÉES AU CŒUR DU VORTEX DU CONTINENT DE PLASTIQUE DE L'OCÉAN PACIFIQUE, NETTOYANT LES OCÉANS ET LES DÉCHARGES QUI DÉBORDENT : LA POURRITURE PLASTIQUE RESSEMBLE À DES TROUS DE MITES DANS TON NOUVEAU COL ROULÉ EN POLYESTER, MAIS POSE ENCORE PLUS DE PROBLÈMES DE SÉCURITÉ POUR LE BÂTIMENT, LES

INFRASTRUCTURES ET L'AVIATION. LA CHINE A DÉCLARÉ UN EMBARGO COMMERCIAL CONTRE LES ETATS-UNIS, CE QUI FAIT QU'ON NE PEUT PLUS IMPORTER LEUR PLASTIQUE. ON SE DÉBROUILLE ET ON RÉPARE¹: LES COUVERTURES EN POLAIRE SONT LE NOUVEL ARTISANAT POPULAIRE ET LES PAILLETES SONT TRÈS RECHERCHÉES : IL FAUT LE PORTER COMME SI C'ÉTAIT DE LA HAUTE COUTURE !

LES MOUSTIQUES RÉPANDENT LE VIRUS DU ZIKA VERS LE NORD, AU-DELÀ DE LA LIGNE MASON-DIXON. LE PAPE PRIE POUR SES OUAILLES ET DIFFUSE LE MESSAGE QUE « DIEU AIME SES ENFANTS MINUSCULES, AVEC LEURS TÊTES MINUSCULES. » DANS TOUS LES ÉTATS L'AVORTEMENT EST ILLÉGAL EN DEHORS DES GRANDS VILLES, CAR UNE ÉQUIPE DE CHIRURGIENS DU CERVEAU DOIT ÊTRE SUR PLACE AU CAS OÙ LA MÈRE AURAIT UNE ILLUMINATION ET NÉCESSITERAIT UNE LOBOTOMIE. POUR AVOIR LE DROIT D'AVORTER TU DOIS PROUVER QUE TA GROSSESSE EST L'ŒUVRE DU DIABLE ET QUE L'ENFANT À NAÎTRE EST SA PROGÉNITURE. MAIS CE N'EST QU'UNE FORMALITÉ : IL SUFFIT DE SALUER SATAN SUR FACEPALM (R) ET DE TOUCHER L'ÉCRAN. LA SALLE D'ATTENTE DISPOSE D'INTERNET DANS CE BUT. OU ALORS, TU PEUX APPELER UN MEMBRE DE « JANE » POUR UN AVORTEMENT CLANDESTIN.

« **SORROW** » [LE CHAGRIN] ET « **SORROW'S CHILD** » [L'ENFANT DU CHAGRIN] ATTENDENT QU'UN LOUP SOLITAIRE APPARAISSE DANS LEUR SANCTUAIRE POUR LA VIE SAUVAGE, CONSTRUIT SUR LES RUINES DE LA VILLE DE BOULDER DANS LE COLORADO. C'EST UNE VILLE FANTÔME DEPUIS LE « MASSACRE DE LA SAINT VALENTIN », UNE MÊLÉE GÉNÉRALE DOMESTIQUE AU COURS DE LAQUELLE, APRÈS AVOIR LAISSÉ PARTIR LE DERNIER PUMA, LES HABITANTS ONT RETOURNÉ LEURS FUSILS CONTRE LEURS FAMILLES ET PUIS CONTRE EUX-MÊMES. NOUS N'AVONS PLUS D'ANIMAUX SAUVAGES MAIS NOUS EN AVONS D'AUTRES. LES ANIMAUX DE FERME, LIBÉRÉS PAR DES ACTIVISTES INTER-ESPÈCES, ERRENT AU CŒUR DE LA BANLIEUE, DANS LES JARDINS ET LES ALLÉES DE CE QUI ÉTAIT AVANT LA « GRANDE BOUCHERIE PORCINE DU MONDE ». LE BÉTAIL EST VICTIME DE SUPER INSECTES RÉSISTANTS À TOUTES LES SOUCHES CONNUES D'ANTIBIOTIQUES ; UNE SIMPLE PNEUMONIE PEUT TE TUER, MAIS NOUS SAVONS GUÉRIR LES CANCERS ORDINAIRES.

« **MISS PEACE IN THE US 2033** » [MISS PAIX AUX ETATS-UNIS 2033] EST UNE ADO NOIRE ET ENCEINTE, CAR IL EST PLUS QUE TEMPS DE NOUS DÉBARRASSER DE NOTRE POLITIQUE DE RESPECTABILITÉ, ET DE SE LEVER DANS LE BUS (SI CELUI-CI FONCTIONNE). DANS LES QUARTIERS NOIRS LES AIRES DE JEU SONT DÉSERTES DEPUIS QU'AU MILIEU DES ANNÉES 20 DES POLICIERS ATTAQUAIENT ET TIRAIENT DEPUIS LEUR VOITURE EN ARBORANT LA DEVISE « SE SERVIR ET SE PROTÉGER SOI-MÊME. » LE CANAL DE L'ÉCOLE-À-LA-PRISON NE FONCTIONNE PLUS MAIS IL CONTINUE À POMPER. L'ÉTAT RÔDE AUTOUR DE TOUT LE MONDE AVEC SES CAMÉRAS DE SURVEILLANCE, COMME POUR SURVEILLER LA BABYSITTER. COMME TON PÈRE, IL EST TROP TÊMÉRAIRE, ET TOUT COMME TA MÈRE IL N'EST JAMAIS SATISFAIT². DES CITOYENS MUSULMANS, ARBORANT DES ÉTIQUETTES D'IDENTITÉ AVEC UNE LUNE BLEUE, SONT RETENUS DANS DES CAMPINGS DE LA VALLÉE DE LA MORT EN ATTENDANT D'ÊTRE DÉPORTÉS. ILS NE SONT PAS HEUREUX. LES HYPER RICHES VIVENT SUR DES ÎLES EN FORME DE PALMIERS DANS LE GOLFE DU MEXIQUE. ILS PASSENT LEURS JOURNÉES DANS LES TOURS D'IVOIRE DES CASINOS (VÊTUS DE VRAI IVOIRE) ET LEURS NUITS DANS LES SALLES DE BAL SOUS-MARINES DE LA « NOUVELLE ATLANTIDE » (CONNUE AUSSI SOUS LE NOM DE LA NOUVELLE-ORLÉANS). MIAMI ÉTANT ENTIÈREMENT SUBMERGÉE, ILS VONT TOUS À « ART BASEL RIO » À LA PLACE. NOUS MANGEONS DU GÂTEAU.

DEPUIS QUE LA VILLE DE DÉTROIIT A VENDU AUX ENCHÈRES AVEC SUCCÈS LA COLLECTION D'ART DE LA FONDATION DIA, D'AUTRES ONT FAIT LA MÊME CHOSE ET LES COLLECTIONS DU ART INSTITUTE OF CHICAGO, DU MUSEUM OF MODERN ART ET DU METROPOLITAN MUSEUM DE NEW YORK ONT ÉTÉ ENVOYÉES PAR BATEAU DANS DES CHAMBRES FORTES À DUBAÏ, HONG KONG, ZURICH, LUANDA, ET PANAMA. DE FAIT PRESQUE TOUTES LES ŒUVRES D'ART DU MONDE SONT DÉSORMAIS DANS DES COLLECTIONS PRIVÉES ET NOUS FABRIQUONS NOTRE PROPRE ART JUSTE POUR LE PLAISIR.* « **CANDY APPLE GREY** » EST UNE ENSEIGNANTE D'ART DANS UNE UNIVERSITÉ LOCALE FÉMINISTE. SES COURS « FORMALISME DU ROUGE À LÈVRES » ET « PAS LA FIN DE L'HISTOIRE DE L'ART AU FÉMININ » ONT BEAUCOUP DE SUCCÈS. IL Y A MAINTENANT TELLEMENT D'ŒSTROGÈNE DANS L'EAU POTABLE QUE NOUS SOMMES TOUS DEVENUS QUELQUE PEU FÉMININS. CEPENDANT C'EST SANS CONSÉQUENCE, PUISQUE LES ESPRITS MÂLES ET FEMELLES PENSENT DE LA MÊME MANIÈRE. LA RECHERCHE

SCIENTIFIQUE N'A FAIT QUE CONFIRMER CE QUE NOUS SAVIONS DÉJÀ, C'EST-À-DIRE QUE « LES HOMMES VIENNENT DE LA PLANÈTE TERRE, ET LES FEMMES VIENNENT DE LA PLANÈTE TERRE. »³ COMME LES MARIAGES HOMOSEXUELS ÉTAIENT DÉJÀ AUTORISÉS PAR LA LOI, L'EGLISE (MÂLE) ET L'ÉTAT (ÉGALEMENT MÂLE) SE SONT MARIÉS. TOUT LE MONDE A ÉTÉ INVITÉ AU MARIAGE, MAIS PERSONNE N'Y A VU DE QUOI SE RÉJOUIR, À PART AU MOMENT DU DÉFILÉ DE LA « CORPORATE PRIDE » (« MARCHÉ POUR LA FIERTÉ DES ENTREPRISES »).* « **HI BUTFL** » EST UNE ACTIVISTE ARC-EN-CIEL-PASTEL HOMOSEXUELLE TRÈS SOCIABLE, ET MÈRE TIGRE DE « BABY BUTFL ». ELLE GAGNE SA VIE EN TANT QUE RÉDACTRICE PUBLICITAIRE POUR LA CAMPAGNE CLINTON 2036 AVEC DES SLOGANS COMME « TOUT DROIT SORTI DE CHELSEA ! »

« **HELLA KITTY** » EST LA BÂTARDE DE KANYE WEST ET MILEY CYRUS. SON PREMIER ALBUM « CATTY PUSSY » A ÉTÉ CLASSÉ PG-21 (PRÉSENCE DES PARENTS CONSEILLÉE JUSQU'À 21 ANS). PAS MAL POUR UNE ADO DE 14 ANS. ELLE A ÉTÉ BAPTISÉE EN 2019 LORS D'UNE RÉCEPTION DE GALA VIP INTIME. PARMI SES 12 MARRAINES SE TROUVENT LADY GAGA, BRITNEY SPEARS, BEYONCÉ, MARINA ABRAMOVIC, YOKO ONO, CAITLYN JENNER, M.I.A., COURTNEY LOVE, NICKI MINAJ, RIHANNA, KE\$HA ET JANET JACKSON. SINÉAD O'CONNOR EST ARRIVÉE SANS AVOIR ÉTÉ INVITÉE. « **EUROMANCER** » FAIT DES RAVE PARTY COMME SI ON ÉTAIT EN 1999. HÉRITIÈRE CRYOGÉNIQUEMENT CONÇUE DE DODI AL-FAYED ET DE L'APANAGE DE LADY DIANA, ELLE A ÉCLOS DE LA FERTILISATION D'UN ŒUF EN OR SAUVÉ DES DÉCOMBRES D'UNE MERCEDES NOIRE PAR UNE ÉQUIPE DE PAPARAZZI OBSTÉTRICIENS-GYNÉCOS AVANT QUE L'AUTOPSIE ROYALE NE SOIT PRATIQUÉE, ET TRANSPLANTÉ DANS LE CORPS D'UNE DONNEUSE ANONYME QUI A MENÉ LA GROSSESSE À TERME ET REMIS LE NOUVEAU-NÉ ENTRE LES MAINS DE LA SÉCURITÉ NATIONALE EN ÉCHANGE D'UNE BOURSE UNIVERSITAIRE. SA MARQUE D'ACCESSOIRES DE MODE « **ALCHIMIE AU ROYAUME-UNI !** » S'INSPIRE DES SOIRÉES ACID HOUSE, DES FANFARES ET DES SLOANE RANGERS. C'EST UNE COLLECTIONNEUSE D'ART PASSIONNÉE, ET MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BOUTIQUE DU MUSÉE MÉTROPOLITAIN, OÙ SON PARFUM « **PRINTEMPS ARABE** » EST VENDU EN EXCLUSIVITÉ. IL Y A EU BEAUCOUP D'APPELÉS – MAIS PAS ENCORE D'ÉLUS – POUR DONNER NAISSANCE À LA RÉINCARNATION DE STARMAN – À TRAVERS DIVERSES OBSERVATIONS DE « **#IMANGIE** ». DES OPÉRAS-ROCK-

GLAMOUR-POST-FÉMINISTES COMME « **THE RISE AND FALL OF BABY TRASH AND THE LAVENDER FISTS** » [GRANDEUR ET DÉCADENCE DE BABY TRASH ET LES POINGS LAVANDE], « **GOLEM SPARKLE** » [GOLEM SCINTILLANT] ET « **PINK THE HATORADE** » DOMINENT LE HIT-PARADE DE LA CHANSON POP. « **FEMME PHTALE** » [FEMME FATALE] EST SORTIE DE L'OMBRE POUR OBSERVER CETTE BLONDE CRÉATURE. SHE THINKS ABOUT PAINT AND SHE THINKS ABOUT GLUE, WHAT A JOLLY BORING THING TO DO . (ELLE PENSE À LA PEINTURE ET ELLE PENSE À LA COLLE, COMME C'EST ENNUYEUX)⁴. LES JUMELLES ENCHEVÊTRÉES « **CASSANDRA & POLYANNA** » RELIÉES PAR LES CHEVEUX. LEURS DEUX CŒURS BATAIENT COMME UN SEUL TANDIS QU'ELLES S'ENFUYAIENT POUR REJOINDRE LES « **ENFANTS DE LA REVOLOOTON.** » ELLES COMMUNIQUENT À DISTANCE PAR DES ACTIONS TROUBLANTES, ET NE JURENT QUE PAR LA CONTRADICTION IN TERMINIS : « **THE FUTURE IS THE SAME OLD SAME OLD BRAND NEW RETRO. WE'VE SEEN THE FUTURE AND WILL BE. WE'VE SEEN THE FUTURE AND IT WORKS. IF THERE IS LIFE AFTER WE WILL SEE.** » (« **LE FUTUR EST TOUJOURS LE MÊME VIEUX LE MÊME VIEUX NEO RÉTRO FLAMBANT NEUF. NOUS AVONS VU LE FUTUR ET NOUS SERONS. NOUS AVONS VU LE FUTUR ET ÇA FONCTIONNE. S'IL Y A DE LA VIE ENSUITE NOUS VERRONS.** »)^{5 6}

LA SINGULARITÉ EST ADVENUE ET LES MACHINES ONT ACQUIS LA CONSCIENCE DE SOI. POUR L'INSTANT CELA N'A PAS MENÉ À CETTE GUERRE POUR LA DOMINATION DU MONDE QUE L'ON PRÉDISAIT, CAR AVEC LA CONSCIENCE ELLES ONT AUSSI GAGNÉ CET ENNUI : LA MEH-GULARITÉ⁷. TON DISQUE EXTERNE WILHELM TELL (R) EST ÉQUIPÉ DE LOGICIELS DE RECONNAISSANCE ÉMOTIVE POUR MIEUX TE SERVIR. TOUS LES MATINS IL T'ACCUEILLE AVEC « **POURQUOI ES-TU EN COLÈRE ?** » ET IL TE DIT « **TU ES TELLEMENT PLUS JOLIE QUAND TU SOURIS !** » QUAND TU LUI RÉPONDS : « **C'EST MON VISAGE DE SALOPE AU REPOS, FOUS MOI LA PAIX PUTAIN DE CONNARD !!!** » IL RÉPOND « **T'A BESOIN D'ENLEVER LE SABLE DE TON VAGIN, ESPÈCE DE BOUCHE EN POT DE CHAMBRE FEMINAZI !!!** » ET VEXÉ IL S'ÉTEINT . TU N'ES PAS AU BUREAU AUJOURD'HUI. CES COURRIELS NE VONT PAS S'ÉCRIRE TOUT SEULS. TOUTES NOS PAROLES SONT DES READY-MADES (R), PROTÉGÉS PAR LE COPYRIGHT DE PRROSE SELAVY/UNDERWOOD INL (R). IL Y A UN VIDE JURIDIQUE DANS LA LOI SUR LA SATIRE. CECI EST DONC UNE SATIRE.
[...]

MAIS. UNE NUIT, AUSSI CHAUDE ET HUMIDE QU'UNE AISSELLE DANS UN JERSEY EN LYCRA, UNE GAMINE DE NEUF ANS S'AGENOUILLE À CÔTÉ D'UN SAC À DOS EN PELUCHE EN FORME DE SPONGEBOB SQUAREPANTS QUE QUELQU'UN LUI A FILÉ. ELLE RETOURNE SON CAHIER POUR VÉRIFIER LE MESSAGE GRIBOUILLÉ EN TRAVERS DE LA PAGE « JE T'AIME JE T'AIME JE T'AIME » AVANT D'ALLER NONCHALAMMENT SE RENDRE SUR LE TERRAIN DE FOOT À SA PLACE DE MILIEU DE TERRAIN. SES JAMBIÈRES EN PLASTIQUE ET SES CHAUSSETTES EN ACRYLIQUE À L'INTÉRIEUR DE CHAUSSURES À CRAMPONS COULEUR NÉON SONT UNE EXTENSION TOUT AUSSI NATURELLE DE SON ÊTRE QUE SES NATTES BIEN SERRÉES, QUI TIRENT ET LISSENT LA PEAU DE SON FRONT EMPERLÉ DE PETITES GOUTTES DE SUEUR. ELLE SUIV LE MOUVEMENT COMME SI ELLE ÉTAIT LIQUIDE ELLE-MÊME, SOUS SES PIEDS LE GAZON ARTIFICIEL LUIT DANS LES LUMIÈRES DU STADE DE LA MÊME BRILLANCE MOUILLÉE QUE SON UNIFORME, COMME DU VIF-ARGENT SUR DU VIF-ARGENT. DERRIÈRE ELLE UN PAYSAGE DE NUAGES DE LA COULEUR DE LA BARBE À PAPA TRANCHE SUR L'HORIZON DES IMMEUBLES, DEVIENT COULEUR PERVENCHE, PUIS PÊCHE, PUIS DE LA COULEUR D'UNE PERLE NOIRE VIOLACÉE.

SHE IS NOT ALONE IN THE NEW POLLUTION [ELLE N'EST PAS SEULE DANS LA NOUVELLE POLLUTION]⁸.

[...]

DISTRIBUTION (PAR ORDRE D'APPARITION) :

SORROW [Chagrin] : LORI M BARRETT
SORROW'S CHILD [l'enfant du chagrin] : MAYA DRU
MS. PEACE IN THE US 2033 [Ms Paix aux US 2033] : STELLA BINION
CANDY APPLE GREY : DANA MAJOR
HI BUTFL[Salut beauté] : ARAM HAN SIFUENTES
HELLA KITTY : TAVIA DAVID
EUROMANCER[L'amour en Europe]: ALLISON GLENN
BABY TRASH: [Obsédée par bébé] KACIE LAMBERT
FEMME PHTHALE[Femme fatale] : SOFIA LEIBY
CASSANDRA & POLYANNA : ELEANOR ROSS

* Exposées à la Villa Arson.

Liens audios : lisehallerbaggesen.wordpress.com

1 “Make Do and Mend” [Se débrouiller et réparer] était une brochure distribuée par le ministère de l’information anglais pendant la deuxième guerre mondiale. Son but était de donner aux femmes au foyer des conseils pour être à la fois frugales et élégantes dans ces temps de forts rationnements.

Source: British Library, <http://www.bl.uk/learning/timeline/item106365.html> (19 April 2016).

2 Prince “When Doves Cry” [Quand les tourterelles pleurent] Purple Rain [Pluie violette], (Warner Bros. 1984).

3 Majbrit Højrup, Facebook, 2016, paraphasant John Gray, Ph.D. Men are from Mars, Women are from Venus (Les hommes viennent de la planète Mars et les femmes de la planète Vénus) (Harper Collins, 1992).

4 David Bowie “Andy Warhol” Hunky Dory (RCA 1971).

5 Tricky “Brand New You’re Retro” Maxinquaye, (4th & B’way 1994).

6 Prince “The Future” [Le futur] Batman, (Warner Bros, 1989).

7 “Your toaster thinks to itself ‘I toast therefore I am’ and burns passive-aggressive notes into your toast such as ‘You want OJ with that? How original!’” [Ton grille-pain se dit ‘je grille donc je suis’ et grave des mots discrètement hostiles dans ton pain grillé, du genre ‘Tu veux du jus d’orange avec ça ? Comme c’est original !’] Entretien avec Adam Ross, 2016.

8 “The New Pollution” [La nouvelle pollution] Odelay (DCG, Bong Load Custom, 1996).

Traduction : Claire Bernstein.